

## ПОСЛОВИЦЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**Саямова Динара Габитхановна**

студент, специальность «лечебное дело» ГАПОУ Новосибирской области «Купинский медицинский техникум», РФ, г. Купино

**Петракова Лариса Николаевна**

научный руководитель, преподаватель высшей категории, кафедра Иностранного языка, ГАПОУ Новосибирской области «Купинский медицинский техникум», РФ, г. Купино

### **Введение.**

Вид устного народного творчества, который включает в себя мудрость народа, их жизненный опыт, наблюдения называется *пословицей*. Роль пословиц в современном мире велика, с их помощью мы узнаем как жил народ, знакомимся с их культурой, мы убеждаемся в том, что иногда у разных народов может быть много общего между собой. Конечно, в свою очередь это необходимо для их лучшего взаимопонимания и сближения. К примеру, все люди, живущие в разных уголках земли, которые разговаривают на совершенно разных языках, слушают разную музыку, едят разную еду, но какие – то главные вещи у них могут быть одинаковыми: они хотят дружить, любить, хотят быть здоровыми, наслаждаться природой, воспитывать детей. Все это отразилось в пословицах. Например, русская пословица о дружбе: «Не тот друг, кто на пиру гуляет, а тот, кто в беде помогает», по смыслу совпадает с французской пословицей: «Один друг лучше ста священников», или персидской пословицей: «Друг - тот, кто заставляет плакать, а враг - тот, кто смешит». У всех этих пословиц одно значение, что друг – это тот, кто говорит тебе правду, он твоя опора и в радости и в беде.

Этот вид устного народного творчества всегда останется **актуальным**, несмотря на различные изменения в стране, так как является частью культуры народа. Пословицы никогда не останутся без внимания, они будут объектом исследования людей. Также будут отражать национальный характер, социальный уклад, культуру и быт. Ведь, наверняка среди многих наций найдется немало пословиц, которые будут отражать их национальный характер, интересы, отношения к различным ситуациям, их быт и традиции. Поэтому, изучение этого вида устного народного творчества позволяет нам глубже понять взаимосвязь между различными культурами.

**Целью** данной работы является, изучение особенностей происхождения пословиц в английском языке, проведение сравнительного анализа пословиц на английском и русском языках.

### **Задачи исследования:**

- 1) изучить особенности и источники происхождения пословиц;
- 2) выявить трудности перевода пословиц на русский язык.

**Объект исследования:** английские пословицы и поговорки.

**Предмет исследования:** происхождение пословиц, их классификация, перевод пословиц на русский язык.

### **Особенности и источники происхождения пословиц.**

Каждый из нас, возможно, задумывался над тем как же все-таки, возникают пословицы? Высказывание, прежде чем стать пословицей должно быть воспринято и усвоено простыми людьми. Первый источник высказывания при этом часто забывается. Зачастую, человеку произносящему пословицу неважно кто ее придумал. Любая мудрая мысль, превратившись в пословицу, становится частью сознания общества. Мы можем предположить, что любое высказывание было создано одним человеком, при определенных обстоятельствах, но по сути, однако, понимаем, что источник происхождения многих старых высказываний утрачен. Таким образом, можно сказать, что у данного вида творчества народное происхождение, и их первоисточник находится в разуме целого народа.

Когда же появились первые пословицы в Англии? Английские высказывания впервые появились во времена Шекспира, тогда они достигли наибольшего расцвета. Возможно, что многие высказывания в то время приписываемые Шекспиру существовали и раньше, хотя в менее запоминающейся форме. То же касается и библейских пословиц. Мудрые высказывания умных людей стали всё чаще попадать к простым людям, с помощью печатного слова, и если эти мысли приходились им по вкусу, то они обращали их в пословицы. Другой не менее важный источник происхождения английских пословиц это пословицы и поговорки на других языках. Но, здесь опять нельзя быть уверенным в начальном источнике, потому что пословица, прежде чем стать английской, могла существовать и на других языках, например латинском, французском и др. Также не стоит отрицать и того что пословица могла быть изначально английской, но не записанной. Из этого также следует, что источники возникновения и распространения английских пословиц могут быть самые разнообразные. Малая форма устного народного творчества – это основа настоящего разговорного английского языка, без нее нельзя понять его историю и корни. Английские пословицы и поговорки встречаются везде: в средствах массовой информации, литературе, в фильмах, при дневном общении англичан. Поэтому, нам не обойтись без свободного владения этого устного народно творчества.

Однако, английские пословицы и поговорки разнообразны и достаточно сложны для людей изучающих английский язык. Пословицы и поговорки могут быть самые разнообразные по своему значению, происхождению, по своему содержанию. Из каждой пословицы мы можем открыть для себя что-то новое. Например, иногда в них можно услышать то, что происходило много лет назад. Это может быть - покорение морей смелыми английскими мореплавателями, романтика и приключения, и многое другое. Пословицы – это богатство английского народа. Изучая, английский язык мы поднимают свой образовательный уровень, а также глубже понимаем мышление зарубежных собеседников.

### ***Особенности и сложность перевода английских пословиц.***

Что касается перевода английских пословиц на русский, то нужно также отметить, что иногда возникает трудность при переводе и сравнении многих английских и русских поговорок. К примеру, пословица: The glass is always greener on the other side of the fence, дословный перевод звучит так: Трава всегда зеленее по ту сторону забора. Но в русском языке такой пословицы нет, зато есть другая пословица: Хорошо там, где нас нет. В принципе, эти две пословицы эквиваленты по смыслу. Но дословный перевод русской пословицы будет звучать так: Life is better, where we are not present. Пожалуй, ни в каком из известных науке языков нет таких, в которых бы совсем не было идиом, фразеологических оборотов, пословиц и поговорок, но английский язык превзошел все. Английский язык очень богат ими, по сравнению с другими языками. К примеру, пословица: seize the bull by horns – взять быка за рога; некоторым пословицам необходимо объяснение так, как они ничего общего с нашими русскими выражениями не имеют, хотя иногда можно догадаться, что они подразумевают. Например, наиболее распространенная поговорка between the devil and deep blue sea, что по-русски звучит как «между двух огней», а в Америке эта пословица означает «между чертом и глубоким синим морем». Но бывает, что не всегда можно с легкостью перевести английские пословицы, так как при этом необходимо учитывать основные особенности того или иного языка, а это не так и легко, как казалось бы. К примеру, дословный перевод английской пословицы - The pot calls the kettle black звучит так: горшок обзывает этот чайник чёрным. В этом случае, для англичан смысл этой пословицы понятен, но для русского человека эта пословица, кажется чем-то новым, поэтому смысл не всегда раскрывается полностью. Значит, для того, чтобы и русский понял то, что хотели сказать пословицей англичане, надо искать

русский эквивалент: Например, вариант пословицы: Чья бы корова мычала, а твоя помолчала, наиболее понятен русскому человеку. Если же перевести ее опять на английский язык, то получится следующее: Anyone's cow may moo, but yours should keep quite. В результате мы видим, что первоначальный вариант английской пословицы - The pot calls the kettle black далёк от конечного варианта - Anyone's cow may moo, but yours should keep quite.

Из всего вышеизложенного, можно сделать вывод:

- 1) есть английские пословицы, которые полностью переводятся на русский язык.
- 2) есть английские пословицы, которые частично переводятся на русский вариант;
- 3) есть английские пословицы, которые полностью отличаются от русского варианта.

Теперь мы знаем несколько категорий перевода английских пословиц. Из этого следует, что у русского языка свои законы, а у английского - свои. У русского языка свой порядок слов, а у английского - другой. Например, в английской фразе, мы никогда не услышим двух отрицаний, а в русском можно это «никогда» и «не». Английская фраза в буквальном смысле звучала бы так: «В английской фразе никогда может быть двух отрицаний». Но не всегда русский язык позволяет нам сохранять английский порядок слов во фразе, хоть он и гибок. Изучая английские пословицы и поговорки, мы не только лучше узнаем язык, но и лучше понимаем мысли и характер народа, ведь не случайно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в пословицах и поговорках. В пословицах и поговорках отражен весть многолетний опыт народа, связанный с трудовой деятельностью, их бытом и культурой. При правильном и уместном использовании пословиц и поговорок речь приобретает особую выразительность и неповторимое своеобразие.

### **Заключение.**

Проанализировав, пословицы я пришла к следующим выводам:

Во-первых, пословицы яркие и многозначны, их могут произносить как богатые, так и люди низших слоев, они находятся вне времени

Во-вторых, иногда переводе английских пословиц возникает трудность.

В-третьих, к некоторым английским пословицам можно подобрать эквиваленты.

Поэтому, из всего вышесказанного следует, что у любого переводчика должны быть навыки перевода пословиц, при этом нужно уметь их не просто переводить, но грамотно и складно передать основное содержание.

С помощью пословиц и поговорок, речь человека становится более яркой и выразительной. Цель пословицы - это поучение. Они отражают все явления действительности. Помогают нам лучше понять историю народа. Действительно, в любое время пословицы и поговорки останутся актуальными. Каждому человеку стоит все чаще использовать в своей речи меткие высказывания, народные изречения, чтобы они постепенно отпечатывались в нашем сознании. Это поможет сохранить наш удивительный язык для будущих поколений! Прикоснитесь к этому источнику знаний, на котором воспитывались наши родители, бабушки и дедушки!

### **Список литературы:**

1. Английские и русские пословицы и поговорки, Дубровин М.И. - М. Просвещение, 1999.
2. Английские пословицы и поговорки / Гварджаладзе, Д. И. Мchedlishvili. - М.: Высш.шк., 1971. - 77 с.

3. Русско-английский словарь пословиц и поговорок, С.С. Кузьмин, Н.Л. Шадрин. – М. Русский язык, 1989.
4. Словарь употребительных английских пословиц: 326 статей. - М.: Русский язык, 1985. - 232 с.
5. Фролова О.Е. Пословица и ее отношение к действительности // Вестник Московского университета. - №4. 2005. - С.125-132.
6. 500 английских пословиц и поговорок / Сост.: И. С. Гварджаладзе, А. Л. Гильбертсон, Т. Г. Кочинашвили. - 4-е изд. - М.: Изд- во лит. на иностранных яз., 1959. - 35 с.
7. 1340 английских пословиц и поговорок с русскими эквивалентами. - М.: ИБИС, 1992. - 127 с.
8. 7000 золотых пословиц и поговорок / Сост. Ковалева С. - М.: АСТ, 1999.